

# 妙法蓮華經淺釋

## The Dharma Flower Sutra with Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印



宣國修  
化際訂  
上譯版  
人經學  
講學院  
解記錄  
翻譯

【法師功德品第十九】

Revised version  
Translated by the International Translation Institute  
Commentary by the Venerable Master Hua  
CHAPTER NINETEEN:  
THE MERIT AND VIRTUE OF A DHARMA MASTER

不是像人間這麼跳，他坐那地方就可以跳舞的——坐那兒、起來，起來、又坐下。坐那地方又可以騰空，又飛，來回這麼各顯神通，在那個地方玩。你不要羨慕天上那種玩耍啊！羨慕天上，那很危險的！

「若在妙法堂上，為忉利諸天說法時香」：在殊勝殿上，有一個「妙法堂」。釋提桓因或者在妙法堂上，為忉利諸天講說妙法時的香氣。

釋提桓因，在〈楞嚴咒〉上就叫「南無因陀囉耶」，他是忉利天（三十三天）的天主，給這其餘的三十二天說法。

「若於諸園遊戲時香，及餘天等男女身香」：或者在帝釋的花園子裏遊戲玩耍時，所放出的香氣；或者其他的三十二天，一切男女夫婦身上所放出的香氣。男女，就是夫婦。又有一個講法，男就是動，女就是靜；動就是屬陽，靜就是屬陰，也就是一股陰陽氣所放出來的香。

「皆悉遙聞」：這位受持《妙法蓮華經》的法師，雖然他在人間隔得很遠，都能聞到這種香氣，還能知道香氣在什麼地方。

如是展轉，乃至梵世，上至有頂，諸天身香，亦皆聞之。

並聞諸天所燒之香，及聲聞香、辟支佛香、菩薩香、諸佛身香，亦皆遙聞，知其所在。

雖聞此香，然於鼻根不壞不錯。若欲分別為他人說，憶念不謬。

They don't dance in the same manner that people do, jumping around. They can dance in a sitting position, from which they can rise up into the air and fly around as they wish. You shouldn't have thoughts of envy toward the gods for all the fun they have. If you do, it could be very dangerous.

The Wonderful Dharma Hall is where Shakra lectures on the Dharma for the gods in the Heaven of the Thirty-three. Lord Shakra is mentioned in the *Shurangama Mantra* in line twenty-seven, "Na mo yin tuo la ye."

**As well as the scents of the bodies of other gods or goddesses. All these he can smell from afar.**  
The gods represent movement; the goddesses represent stillness. Movement is yang, and stillness is yin. So this is a yin-yang fragrance.

The Dharma Master or layperson who reads, recites, or writes out the *Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra* can smell all of these very clearly.

**Sutra:**

**In the same way, up to and including the Brahma realms and the Peak of Existence,**

**He can smell the scents of all the gods and at the same time smell the incense burned by the gods, the scent of Hearers, the scent of the Pratyekabuddhas, the scent of the Bodhisattvas, and the scent of the Buddhas. All of these he can smell from afar and know where they are.**

Although he smells these fragrances, his sense of smell is not harmed and makes no mistakes. Should he wish to

「如是展轉，乃至梵世，上至有頂，諸天身香，亦皆聞之」：這樣的輾轉，乃至色界大梵天，上至有頂天，在這中間諸天的身香也能嗅到；不但能嗅到，而且分別很清楚。講說和受持《妙法蓮華經》的這位法師，他都可以聞得清清楚楚的。

「並聞諸天所燒之香」：他並且能聞到天上人所燒的香氣，「及聲聞香、辟支佛香、菩薩香、諸佛身香」：聲聞就是「四諦香」，辟支佛就是「十二因緣香」，菩薩就「六度萬行香」，諸佛就是「解脫菩提香」。

因為凡夫是在世間上，這四聖是在寂光淨土，所以我們凡夫本來不容易聞得到這四聖的香，但是以《妙法蓮華經》這種不可思議的境界，「亦皆遙聞，知其所處」：這些香氣，無論離著多遠，這位受持《妙法蓮華經》的法師，都可以聞得到；而且還知道這個香從什麼地方來的。遙，就是遙遠。

「雖聞此香，然於鼻根不壞不錯」：雖然聞到這種的香氣，可是對鼻根也不會有損壞，也不會分別有所錯誤。「若欲分別為他人說，憶念不謬」：假使想要把所見的境界，為其他人來解釋，他能憶念，一點都不會忘的，決定是記得清清楚楚，不會說得不對的。

所以聽經聞法才能開悟。佛教講堂的講經說法，就像流水似的，天天都有法水長流。你們各位若天天來聽講，一定會恢復你自己本有的智慧！

爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：  
是人鼻清淨 於此世界中  
若香若臭物 種種悉聞知  
須曼那闍提 多摩羅栴檀  
沉水及桂香 種種華果香  
及諸衆生香 男子女人香  
說法者遠住 聞香知所在

**distinguish and explain them for others, his memory will not fail him.”**

#### **Commentary:**

In the same way, up to and including the Brahma realms and the Peak of Existence, he can smell the scents of all the gods .

**And at the same time smell the incense burned by the gods; the scent of Hearers**, that is, the fragrance of the Four Truths; **the scent of the Pratyekabuddhas**, the scent of the twelve causes and conditions; **the scent of the Bodhisattvas**, the fragrance of the six perfections and ten thousand conducts; **and the scent of the Buddhas**, that is, the scent of liberation and enlightenment. **All of these he can smell from afar and know where they are.** We say “afar” because we common people are in the world, but those of the Four Sagely Dharma Realms are in the land of eternal stillness and light. It’s basically not easy for people to be able to smell the fragrance of the Four Sagely Realms. However, in the inconceivable state of the *Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra*, no matter how far away one is, one can smell those fragrances. Smelling the fragrance, he can tell where the fragrance is coming from.

**Although he smells these fragrances, his nose is not harmed and makes no mistakes.** Although he is able to smell all these scents, his nose doesn’t suffer in any way, and he never errs in his discernment of these various scents. **Should he wish to distinguish and explain them for others, his memory will not fail him.** If he wishes to explain his own experiences along this line to others, he won’t forget any of it. He will certainly remember very clearly and make no mistakes.

If you listen to the Sutras and the Dharma, you can become enlightened. At the Buddhist Lecture Hall, the Dharma is lectured like running water. The Dharma water flows every day. If you come to the lectures every day you will certainly be able to return to your originally existent wisdom.

#### **Sutra:**

**At that time the World Honored One, wishing to restate this meaning, spoke verses, saying:**

**This person’s nose is pure,  
And within the world,  
All odors, fragrant or fetid,  
He can completely smell and know.  
Sumana and jatika,  
Tamala and chandana,  
The scents of aloe-wood and cassia,  
The scents of various flowers and fruits,  
The scents of living beings,  
The scents of men and women—  
The speaker of Dharma, at a distance,  
Smells them and knows where they are.**